

# 天方夜谭

| 英汉对照 | 故事精选

孔祥永 主编

孟欢 田璐 翻译

国王山努亚和他的一千零一夜  
The Tale of King Shabriyar and  
His Brother Shabzaman

乌木马的故事  
The Enchanted Horse

朱特和两个哥哥的故事  
The Tale of Judar and  
His Brothers

Tian Fang Ye Tan

天津人民出版社

# 天方夜谭故事精选

国王山努亚和他的一千零一夜  
乌木马的故事  
朱特和两个哥哥的故事

主编 孔祥永

翻译 孟 欢 田 璐

天津人民出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

国王山努亚和他的一千零一夜、乌木马的故事、朱特和两个哥哥的故事 / 孟欢, 田璐编译. — 天津: 天津人民出版社, 2007. 1

(天方夜谭故事精选 / 孔祥永主编)

ISBN 978 - 7 - 201 - 05212 - 0

I. 国... II. ①孟... ②田... III. ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②民间故事 - 作品集 - 阿拉伯半岛地区  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 159319 号

天津人民出版社出版

出版人: 刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332446

网址: <http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱: [tjrmchbs@public.tpt.tj.cn](mailto:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn)

高等教育出版社印刷厂印刷 新华书店经销

\*

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

787 × 1092 毫米 32 开本 5.75 印张

字数: 90 千字 印数: 1 - 6,000

定 价: 11.00 元

# 国王努亚和他的 一千零一夜

*The Tale of King Shabrigar and His Brother Shabzaman*



It is related—but Allah alone is wise and all-knowing—that long ago there lived in the lands of India and China a Sassanid king who commanded great armies and had numerous courtiers, followers, and servants. He left two sons, both renowned for their horsemanship—especially the elder, who inherited the kingdom of his father and governed it with such justice that all his subjects loved him. He was called King Shahriyar. His younger brother was named Shahzaman and was king of Samarkand.

The two brothers continued to reign happily in their kingdoms, and after a period of twenty years King Shabriyar felt a great longing to see his younger brother. He ordered his Vizier to go to Samarkand and invite him to his court.

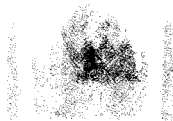
The Vizier set out promptly on his mission and journeyed many days and nights through deserts and wildernesses until he arrived at Shahzaman's city and was admitted to his presence. He gave him King Shahriyar's greetings and informed him of his master's wish to see him. King Shahzaman was overjoyed at the prospect of visiting his brother. He made ready to leave his kingdom, and sent out his tents, camels, mules, and servants. Then he appointed his Vizier as his



据传说，古印度和中国的海岛中，有一个萨桑王，他养着强大的军队，宫殿中奴仆成群。国王有两个儿子，他们都英勇无比。比起弟弟沙兹曼，大哥山努亚更为英武。后来，他继承王位，在位期间公正严明，非常受人民拥戴。而弟弟沙兹曼，则被封为萨马尔干地之王。

如此一来，兄弟二人各在自己的王国中愉快地治理着国事。经过二十年的漫长岁月，国王山努亚越来越思念和想见到自己的弟弟，于是便派宰相前往萨马尔干地去接他来自己的宫廷。

宰相立即起身前往，经过许多日夜，穿过沙漠和荒地来到王城，见到沙兹曼王。宰相向他传达国王的致意——国王很想念他，希望他去看看。沙兹曼王十分欣喜，随即准备好帐篷，作旅行之用，还带上骆驼、骡子和随从们，并委托自己的宰相代管朝政，然后动身。



deputy and set out for his brother's dominions.

It so happened, however, that at midnight he remembered a present which he had left at his palace. He returned for it unheralded, and entering his private chambers found his wife lying on a couch in the arms of a black slave. At this the world darkened before his eyes; and he thought, "If this can happen when I am scarcely out of my city, how will this foul woman act when I am far away?" He then drew his sword and killed them both as they lay on the couch. Returning at once to his retainers, he gave orders for departure, and journeyed until he reached his brother's capital.

Shahriyar rejoiced at the news of his approach and went out to meet him. He embraced his guest and welcomed him to his festive city. But while Shahriyar sat entertaining his brother, Shahzaman, haunted by the thought of his wife's perfidy, was pale and sick at heart. Shahriyar perceived his distress, but said nothing, thinking that he might be troubled over the affairs of his kingdom. After a few days, however, Shahriyar said to him, "I see that you are pale and care-worn." Shahzaman answered, "I am afflicted with a painful sore." But he kept from him the story of his wife's treachery. Then Shahriyar invited his brother to go hunting with him, hoping that the sport might dispel his gloom. Shahzaman declined, and Shahriyar went alone to the hunt.



然而，夜半时分，他发现有个礼物忘在宫里，便回身去取。回到宫里，正好撞见王后躺在一个黑奴的怀中嬉戏。沙兹曼王顿觉眼前一片漆黑，不由想：“我尚未离开京城，便发生如此事情。倘在哥哥处住得久了，这淫邪的妇人未见会惹出什么事端来呢。”想罢，便拔剑斩杀二人，匆匆离去，传令出发，带领人马，朝兄长的王城进发。

听闻兄弟来到，山努亚出城相迎，和弟弟相见，心中自然高兴不过，彼此攀谈。沙兹曼想起妻子的不忠，心里闷闷不乐而带憔悴疲倦之色，山努亚见状，以为弟弟担心朝政，便也不过问，由他去了。过了一段时日，一天，山努亚问道：“贤弟啊，我觉得你面色不佳，像是心里有事啊。”“哥哥啊！我心中确有痛苦。”但他不想把自己的事情告诉大哥。于是山努亚邀请弟弟一起去山中打猎，以借此为他消愁解闷。沙兹曼不愿去，山努亚便一人率队往山中打猎去了。





While Shahzaman sat alone of the windows overlooking the King's garden, he saw a door open in the palace, through which came twenty slave-girls and twenty Negroes. In their midst was his brother's queen, a woman of surpassing beauty. They made their way to the fountain, where they were all undressed and sat on the grass. The King's wife then called out: 'Come' and there promptly came to her a black slave, who mounted her after smothering her with embraces and kissed her. So also did the Negroes with the slave-girls, reveling together till the approach of night.

When Shahzaman beheld this spectacle, he thought, "By Allah, my misfortune is lighter than this!" He was dejected no longer, and ate and drank after his long abstinence.

Shahriyar, when he returned from the hunt was surprised to see his brother restored to good spirits and full health. "How is it, my brother," asked Shahriyar, "that when I last saw you, you were pale and melancholy, and now you look well and contented?"

"As for my melancholy," replied Shahzaman, "I shall now tell you the reason: but I can not reveal the cause of my altered condition. Know then, that after I had received your invitation, I made preparations for the journey and left my city; but having forgotten the pearl which I was to present to you, I returned for it to the palace. There, on my couch, I found my



沙兹曼一人寂寞地留在宫里，其房间的窗户，正面对御花园。有天，他临窗向外望去，只见宫门开处，二十个宫娥与二十个黑奴鱼贯而入，王后也在其中，长得格外美丽。一千人漫步走到喷泉前的草地上坐定，宽衣解带，王后将一个黑奴叫到跟前拥抱、接吻，与她风流快活。其他黑奴和宫娥也随着主人嬉戏，一直玩耍到日头西落。

沙兹曼看到如此情形，不由得暗自思忖道：“我的遭遇，比起这般来，实在算不得什么啊！”由此，烦恼顿时散去，他恢复了健康，照常吃喝。

山努亚打猎归来，见兄弟满面红光，健康如故，故而问他说：“弟弟，从前你脸色憔悴，现在红光满面，身体也恢复了，这是为什么呢？”

“我从前脸色憔悴，这其中的缘由可以讲给你听。但我好转的原因不能告诉你。哥哥啊，当时宰相去接我的时候，我就收拾停当，离家出发。走在半路，我想起有款珍珠还在宫中，那是我预备送你作为礼物的。待我回身去取，发现我妻子躺在一个黑奴怀中，我就拔剑杀了这二人，然后率队跋涉到兄长处

wife lying in the embrace of a black slave. I killed them both and came to your kingdom, my mind oppressed with bitter thoughts. ”

When he heard these words, Shahriyar urged him to tell the rest of his story. And so Shahzaman related to him all that he had seen in the King's garden that day.

Alarmed, but half in doubt, Shahriyar exclaimed, “I will not believe that till I have seen it with my own eyes. ”

“Then let it be given out, ” suggested his brother, “that you intend to go to the hunt again. Conceal yourself here with me, and you shall witness what I have seen. ”

Upon this Shahriyar announced his intention to set forth on another expedition. The troops went out of the city with the tents, and King Shahriyar followed them. And after he had stayed a while in the camp, he gave orders to his slaves that no one was to be admitted to the King's tent. He then disguised himself and returned unnoticed to the palace, where his brother was waiting for him. They both sat at one of the windows overlooking the garden; and when they had been there a short time, the Queen and her women appeared with the black slaves, and behaved as Shahzaman had described.

Half demented at the sight, Shahriyar said to his brother, “Let us renounce our royal state and roam the world until we find out if any other king has ever met with such disgrace. ”



来。可因为这件事情，我一直郁郁难忘，因而影响了健康，才如此憔悴的。”

听到这些，山努亚执意要他把好转的原因也讲述一遍。于是，沙兹曼便把自己那天在花园的所见所闻也讲给哥哥听了。

山努亚听了，将信将疑，对弟弟说：“我非要亲眼所见，才能相信。”

“那就让真相大白吧，”他的弟弟建议道，“你再次率人出门打猎，然后悄悄回来，躲在我屋子里悄悄观看，你亲眼所见，就明白真相了。”

听到这里，山努亚果真立刻传令出城打猎。国王山努亚带领着队伍，去城外露营。帐篷里，他命令随从：“不要让人随便进来。”然后乔装打扮了一下，悄悄回到宫中，躲在弟弟房间里。他们凭着窗子等了一会儿，便见王后和宫女与黑奴走进花园，一起嬉戏，直至日头偏西。当时之情形，与沙兹曼所说别无二致。

山努亚气得几乎癫狂，对弟弟说：“让我们抛弃皇位，周游世界，看看世界上还有没有国王同我们一样，竟受如此奇耻大辱。”



Shahzaman agreed to his proposal, and they went out in secret and traveled for many days and nights until they came to a meadow by the seashore. They refreshed themselves at the spring of water and sat down to rest under a tree.

Suddenly the waves of the sea surged and foamed before them, and there arose from the deep a black pillar which almost touched the sky. Struck with terror at the sight, they climbed into the tree. When they reached the top they were able to see that it was a jinnee of gigantic stature, carrying a chest on his head. The jinnee waded to the shore and walked towards the tree which sheltered the two brothers. Then, having seated himself beneath it, he opened the chest, and took from it a box, which he also opened; and there rose from the box a beautiful young girl, radiant as the sun.

"Chaste and honourable lady, whom I carried away on your wedding-net," said the jinnee, "I would sleep a little." Then, laying his head upon her knees, the jinnee fell fast asleep.

Suddenly the girl lifted her head and saw the two Kings high in the tree. She laid the jinnee's head on the ground, and made signs to them which seemed to say, "Come down, and have no fear of the jinnee."

The two Kings pleaded with her to let them hide in safety, but the girl replied, "If you do not come down, I will wake



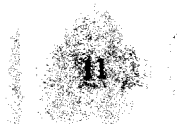
沙兹曼欣然同意，兄弟二人于是悄悄出城，日夜兼程，来到了海边的一片草地上。二人借着清泉洗濯，各自恢复了精神，便靠在一棵树下休息。

突然之间，海浪汹涌翻滚，泡沫泛起，深处现出一根黑柱，几乎擎天。二人一见此景，顿觉万分惊骇，便攀上树去。待爬到树顶，才发现此物本是一位神灵，身材伟岸，宛若巨人，头上还顶着一只箱子。巨人涉水至海岸，到了树下，坐定，然后从箱子里拿出一个小匣子来。打开，里面出来一个小美人儿，如同太阳一样烁烁发光。

神灵开口言道：“贞节而体面的女子啊，你的婚姻，宛若张网，我把你带出来了，现在，我要睡一小会儿。”随即，他把头靠在她的膝盖上，很快便睡去了。

突然间，那女子抬起头来，发现二位国王高高居于树梢，便把神灵的头靠在地面，打着手势似乎对他们说：“下来吧。神灵并没有什么好怕。”

二位国王恳求她，把他们藏到安全的地方，但那女子却说道：“若你们不肯下来，我就弄醒神灵，让他



the jinnee, and he shall put you to a cruel death. ”

They climbed down in fear, and at once she said, “Come, pierce me with your rapiers. ”

Shahriyar and Shahzaman faltered. But the girl repeated angrily, “If you do not do my bidding, I will wake the jinnee. ”

Afraid of the consequences, they proceeded to mount her in turn.

When they had remained with her as long as she desired, she took from her pocket a large purse, from which she drew ninety-eight rings threaded on a string. “The owners of these, ” she laughed triumphantly, “have all enjoyed me under the very horn of this foolish jinnee. Therefore, give me your rings also. ”

The two men gave her their rings.

“This jinnee, ” she added, “carried me away on my bridal night and imprisoned me in a box which he placed inside a chest. He fastened the chest with seven locks and deposited it at the bottom of the roaring sea. But he little knew how cunning we women are. ”

The two Kings marvelled at her story, and said to each other, “If such a thing could happen to a mighty jinnee, then our own misfortune is light indeed. ” And they returned at once to the city.

As soon as they entered the palace, King Shahriyar put



给你们一死，死得会很惨。”

这俩兄弟战战兢兢地爬下树来，那女子却说：“来，与我共享鱼水之欢吧。”

二人犹豫不决。不想却惹恼了那女子：“若你们不照做，我就弄醒神灵。”

由于担心真的会死，二人便只好轮流与其交欢。

那女子满意之后，便从口袋中拿出一个大大的钱袋，从里面拉出九十八枚戒指，都是用丝线穿在一起的。她得意地大笑：“这些玩意儿的主人，都曾在这神灵的脚下与我云雨，这蠢家伙。现在，你们的戒指也拿来吧。”

二人听话地照办了。

这女子又接着说：“这个神灵，把我从新婚之夜抢来，囚禁在这个盒子里，外面套着箱子，上面还上了七道大锁。不放心，他还把这箱子沉到海底。可他怎么也不会想到，我们女人有多狡猾。”

听罢，二位国王简直瞠目结舌，商议道：“万能的神灵尚要遭受如此霉运，我们的不幸，倒也还算轻的哩。”二人立刻回城去了。

一回到王宫，山努亚就下令处死王后和她的侍





his wife to death, together with her women and the black slaves. Thenceforth he made it his custom to take a virgin in marriage to his bed each night, and kill her the next morning. This he continued to do for three years, until a clamour rose among the people, some of whom fled the country with their daughters.

At last came the day when the Vizier roamed the city in search of a virgin for the King, and could find none. Dreading the King's anger, he returned to his house with a heavy heart.

Now the Vizier had two daughters. The elder was called Shahrazad, and the younger Dunyazad. Shahrazad possessed many accomplishments and was versed in the wisdom of the poets and the legends of ancient kings.

That day Shahrazad noticed her father's anxiety and asked him what it was that troubled him. When the Vizier told her of his predicament, she said, "Give me in marriage to this King: either I shall die and be a ransom for the daughters of Moslems, or live and be the cause of their deliverance."

He earnestly pleaded with her against such a hazard; but Shahrazad was resolved, and would not yield to her father's entreaties.

"Beware," said the Vizier, "of the fate of the donkey in the fable:

